

УДК 378

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНОГО
ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ**

Ачилов О. Б., студент 4 курса, *ozodachilov@yahoo.com*
Мухаметзянова Ф.Г., д-р пед. наук, профессор, *florans955@mail.ru*
Сигачева Н.А., канд. пед. наук, доцент, *nsigacheva@mail.ru*

**Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт
международных отношений, истории и востоковедения, г. Казань, Россия**

Проанализировав особенности стиля в текстах психологической направленности, а также особенности лексических и грамматических единиц, были определены основные способы перевода данных текстов. Для достижения максимальной адекватности перевода необходимо применять различные лексические и грамматические трансформации. Например, описательный перевод, антонимический перевод, прием компенсации, которые являются наиболее подходящими для перевода лексических единиц в данных типах текста.

Ключевые слова: лексико-грамматические трансформации, научный стиль, способы достижения адекватного перевода, компаративный анализ.

Проблема трансформации при переводе является актуальной, так как в современном мире всё чаще требуются специализированные переводчики. Переводческая деятельность неотъемлемая политика, экономике, медицине, психологии и других важных отраслях. Тема данной статьи – особенности перевода текстов психологической направленности: лексико-грамматические трансформации.

Следует отметить, что всё ещё отсутствует единое мнение относительно самой сути трансформации, под понятие которой нередко подводят самые различные явления. Анализируя мнения как советских, так и зарубежных лингвистов, занимающихся изучением данной проблемы, в данной работе мы попытались дать единую интерпретацию понятию трансформаций, выделить основные виды, рассмотреть причины, вызывающие трансформации и проанализировать случаи применения лексико-грамматических трансформаций, проследить каким образом они реализуются в переводе научных текстов по психологии.

Актуальность изучения трансформаций, приобретает значение, которое они приобрели в настоящее время в связи с развитием многочисленных международных контактов и других видов деятельности человека. Перевод текстов по психологии становится более актуальным, так как все более развиваются психологические дисциплины в нашей стране, а основываются они на европейском опыте. Особенности перевода научных текстов заключаются в особом стиле изложения. Эти особенности влияют на процесс перевода. Необходимо применять различные лексические и грамматические трансформации для достижения максимальной адекватности перевода.

Целью данной статьи является анализ лексико-грамматических трансформаций, примененных при переводе текстов психологической направленности на примере английского и русского языков.

Поставленная цель предполагает выполнение следующих задач:

– рассмотреть особенности перевода текстов научного стиля;

- проанализировать случаи применения трансформационного метода при переводе научных текстов психологической направленности;
- систематизировать применение лексико-грамматических трансформаций при переводе текстов психологической направленности.

Одними из ключевых терминов данной работы являются понятия «перевод» и «трансформация», ко определению которых не сформировалось единое определение, и все же существуют разногласия.

Прежде всего, перевод нельзя понимать как научное определение без учёта его социальной природы, социальной сущности. Перевод не может возникнуть, существовать

и функционировать вне общества. Круг деятельности, охватываемый понятием «перевод», очень широк. Перевод – неделимая часть духовной культуры каждой страны и её народа, духовной культуры всего человечества. Перевод не может быть понят, а тем более научно определён, если его не рассмотреть с точки зрения языковой сущности, если не раскрыть его лингвистический оснóв, его лингвистическую природу.

«Перевод должен не только отразить, но и пересоздать оригинал, не «скопировать» его содержание и форму, а воссоздать их средствами другого языка для другого читателя, находящегося в условиях другой культуры, эпохи, общества». И, наконец, перевод не может быть научно постигнут, если рассматривать его не исторически. Перевод появляется исторически на определённом этапе человеческого развития, существуя исторически, развивается исторически вместе с развитием общественных, культурных и других процессов. Если ко всему этому прибавить заложенные в перевод сложные внешние и внутренние взаимосвязи, то станет ещё яснее, что упрощённый односторонний подход к переводу будет неверным и научно необоснованным. И что невозможно дать понятию «перевод»

однозначное научное определение. Самые распространённые определения понятия «перевод» дают Р. К. Миньяр-Белоручев, А. В. Фёдоров, Е. В. Бреус, В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов.

Так же специалисты в области теории и перевода так до сих пор и не пришли к общему мнению относительно самой сущности понятия трансформации. Этим объясняется большое количество классификаций, предложенных учеными, отличающихся друг от друга.

В первую очередь важно уточнить смысл, вкладываемый в понятие «переводческая трансформация». Существуют определения, предложенные Л. С. Бархударовым, Р. К. Миньяр-Белоручевым, Я. И. Рецкером, А. Д. Швейцером, В. Е. Щетинкиным, Л. К. Латышевым, В. Н. Комиссаровым, В. Г. Гаком и другими. Однако основополагающим принято считать определение Л. С. Бархударова, поскольку оно наиболее точно отражает сущность вопроса. В целом, исходя из определений, делаем вывод, что переводческая трансформация – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перефразирования смысла или перефразирования с целью достижения переводческого эквивалента.

Доминантной функцией научных материалов является описание, объяснение или указание на манипулирование объектами окружающего мира. Прагматическое воздействие на рецепторы заключается в предоставлении им необходимой информации для осуществления определенной деятельности научного или технического характера [3, с. 220].

Перевод связного текста предполагает комплексное использование переводческих приёмов с учётом смыслового содержания и структуры текста. При этом необходимо выделить, с одной стороны, общие переводческие проблемы, а, с другой, обращать внимание на специфические особенности текста, которые должны быть учтены при выборе варианта перевода.

Применение переводческой трансформации должно быть мотивировано необходимостью достижения смысловой близости оригинала и перевода, то есть достижению эквивалентного перевода.

В зависимости от характера преобразований, применяемых переводчиком, В. Н. Комиссаров рассматривает три вида трансформаций:

- лексические;
- грамматические;
- лексико-грамматические [2, с. 159].

Лексические трансформации описывают формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Среди них В. Н. Комиссаровым выделяются три основных: транскрипция, транслитерация и калькирование.

К лексическим трансформациям он относит также лексико-семантические замены, применение которых связано с модификацией значений лексических единиц: конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие

К грамматическим трансформациям В. Н. Комиссаров относит: дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены.

Кроме рассмотренных двух видов трансформаций – лексических и грамматических, В. Н. Комиссаров выделяет также группу широко используемых лексико-грамматических трансформаций. Лексико-грамматические трансформации – это приёмы перевода, при которых преобразуется лексика, и синтаксически структура оригинала. Из них он называет наиболее распространённые: антонимический перевод, описательный перевод (экспликация) и компенсация

Главной целью перевода является обеспечение межъязыковой коммуникации. Переводчик, стремясь достигнуть этой цели, создаёт текст, который может служить вполнеправной эквивалентной заменой оригинала на языке перевода. В данной статье были изучены описанные в трудах теоретиков и практиков перевода приёмы и методы трансформационного перевода, которые применяются переводчиком для достижения смысловой близости текста перевода к тексту оригинала. Результаты сопоставительного анализа позволяют сделать вывод, что для достижения максимальной смысловой близости перевода к оригиналу необходимо отыскивать соответствия, учитывая особенности языковой системы и нормы русского языка, с помощью переводческих трансформаций. При переводе посредством трансформаций вносятся изменения, перефразирование текста для достижения его соответствия норме русского языка.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: 1975. 145 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2004.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): уч. пос. М.: Высшая школа, 1990.

4. Латышев Л.К. Теория перевода. М.: Академия, 2005. 278 с.
5. Левицкая Т., Фитерман А. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? // Тетради переводчика. М.: 1971. 123 с.
6. Лузянина Л.Л., Дементий Л.И., Пятова Т.А. Психология как часть культуры: Сборник текстов на немецком языке. Омск: Изд-во ОмГУ, 2004. 54 с.

COMPARATIVE ANALYSIS OF PSYCHOLOGICAL TEXTS TRANSLATED FROM ENGLISH

O.B. Achilov, undergraduate, *ozodachilov@yahoo.com*

F.G. Mukhametzyanova, Dr. Sci. (Pedagogy), professor, *florans955@mail.ru*

N.A. Sigacheva, Cand. Sci. (Pedagogy), associate professor, *nsigacheva@mail.ru*

**Kazan federal university, Institute of International Relations, History and Oriental Studies,
Kazan, Russia**

The urgency of studying transformations acquired the importance that they have acquired at the present time due to the development of numerous international contacts and other human activities. There is still no one single opinion of the transformation's essence. In this article we try to give a single interpretation of transformation's concept. After analyzing the peculiarities of style in psychological texts, as well as peculiarities of lexical and grammatical units, there were identified the main ways of translating these texts. One of the main methods of translation used in this article is transformational method. The main purpose of translation is achieving of interlanguage communication. To maximize the adequacy of translation it is necessary to use different lexical and grammatical transformation. For example, descriptive translation, antonymic translation, reception of compensation, which are most suitable for the translation of lexical units in these types of texts.

Keywords: *lexical and grammatical transformations, scientific style, ways of achieving the adequacy of translation, comparative analysis.*

Дата поступления 12.09.2017.